



Alchemy CATALYST Introduction

統合ローカライズ ソリューション
Alchemy CATALYST のご紹介



エクセルソフト株式会社

© 2010 XLsoft K.K. All rights reserved.

Alchemy CATALYST とは？

アプリケーション翻訳ソフト
翻訳メモリソフト



翻訳できるモノ

exe, dll などのアプリケーション

rc, resx などのソースコード

html, xml, ini, man, properties

などのテキストファイル



どのように翻訳するのか？

用語集を使用
翻訳メモリを使用
手動



どこを翻訳できるか？

アプリケーションやファイルの リソース部分

(メニュー、ダイアログ、文字列テーブル)

(フォント、ボタンの位置／サイズ、ダイアログのサイズ)



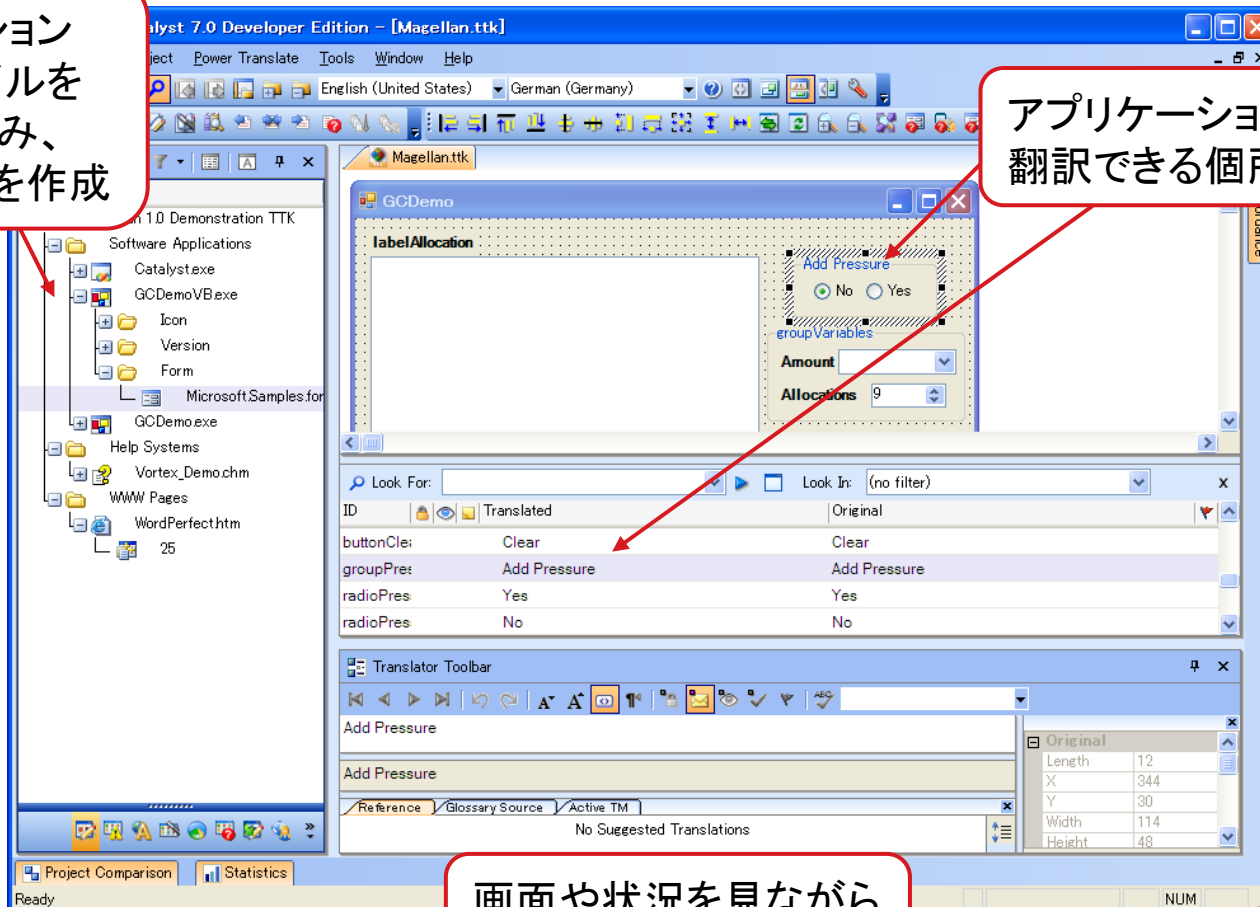
利点

一貫性のある高品質な翻訳
ソースコードの保護
コスト・時間の削減



アプリケーション翻訳用ソフト

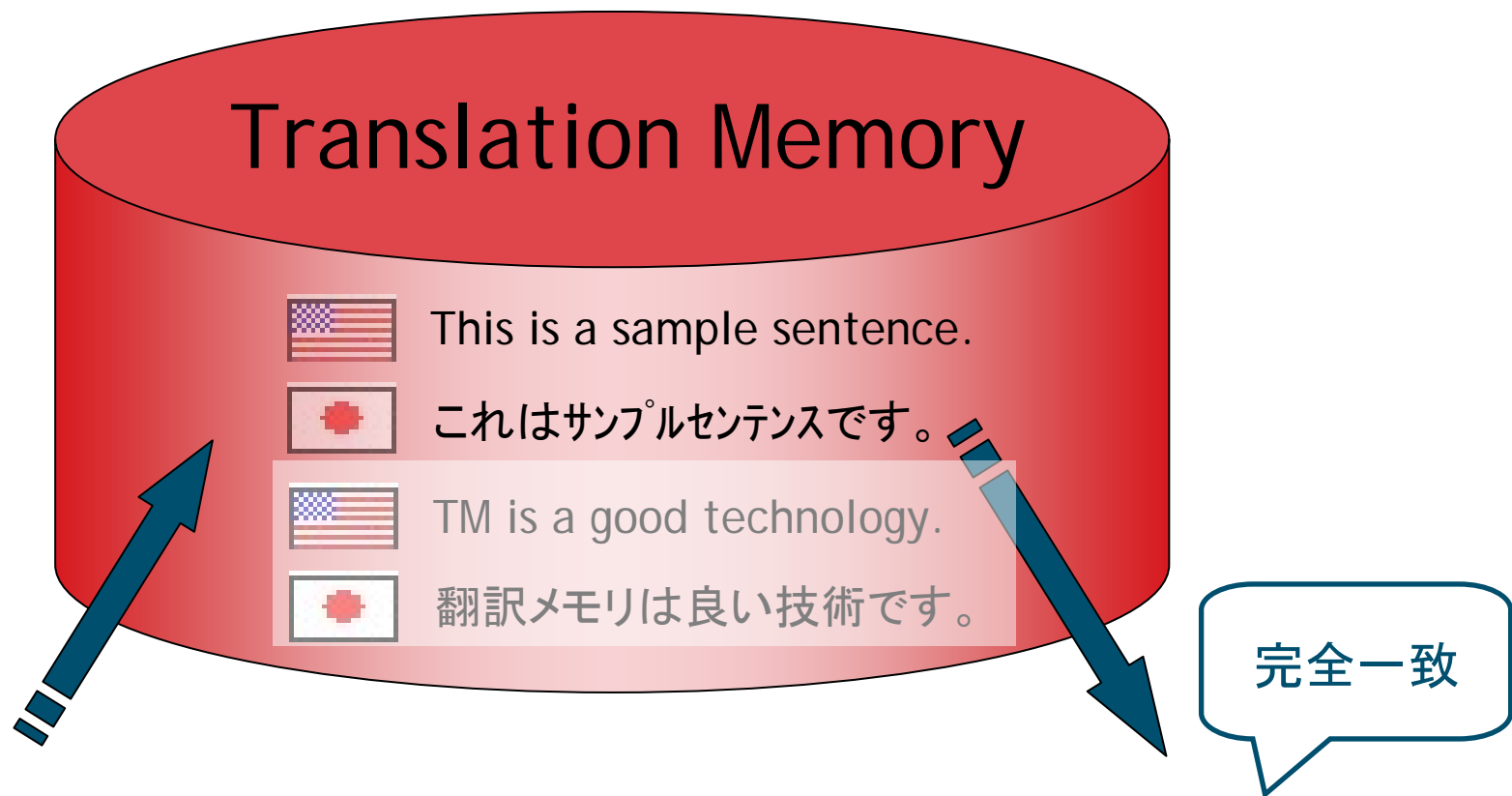
アプリケーション
などのファイルを
直接読み込み、
プロジェクトを作成



アプリケーションから
翻訳できる個所を抽出

画面や状況を見ながら
翻訳可能！





This is a sample sentence.  これはサンプルセンテンスです。



Translation Memory



This is a sample sentence.



これはサンプルセンテンスです。



TM is a good technology.



翻訳メモリは良い技術です。

あいまい
一致！

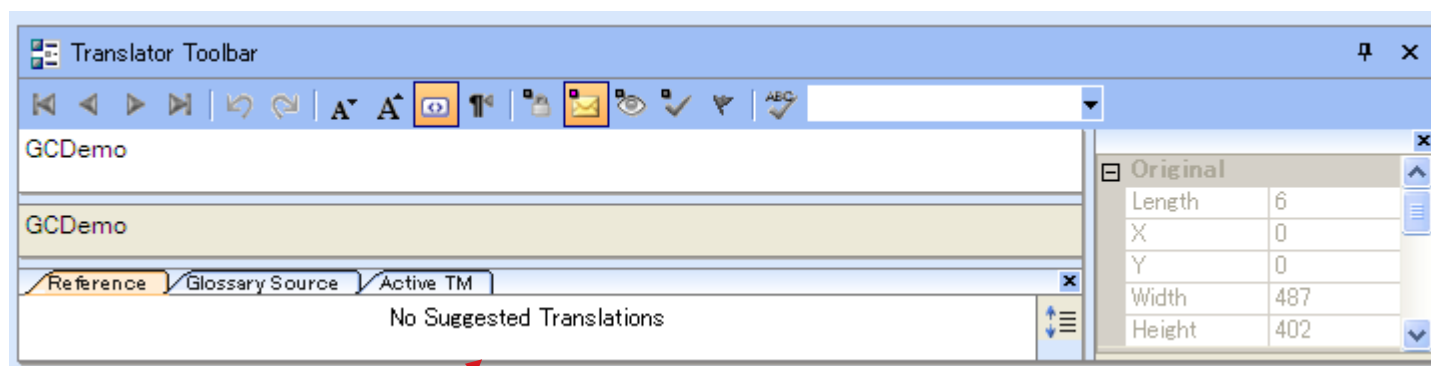
TM is a **very** good
t e c h n o l o g y .



翻訳メモリは 良い技術
です。

大変 を追加

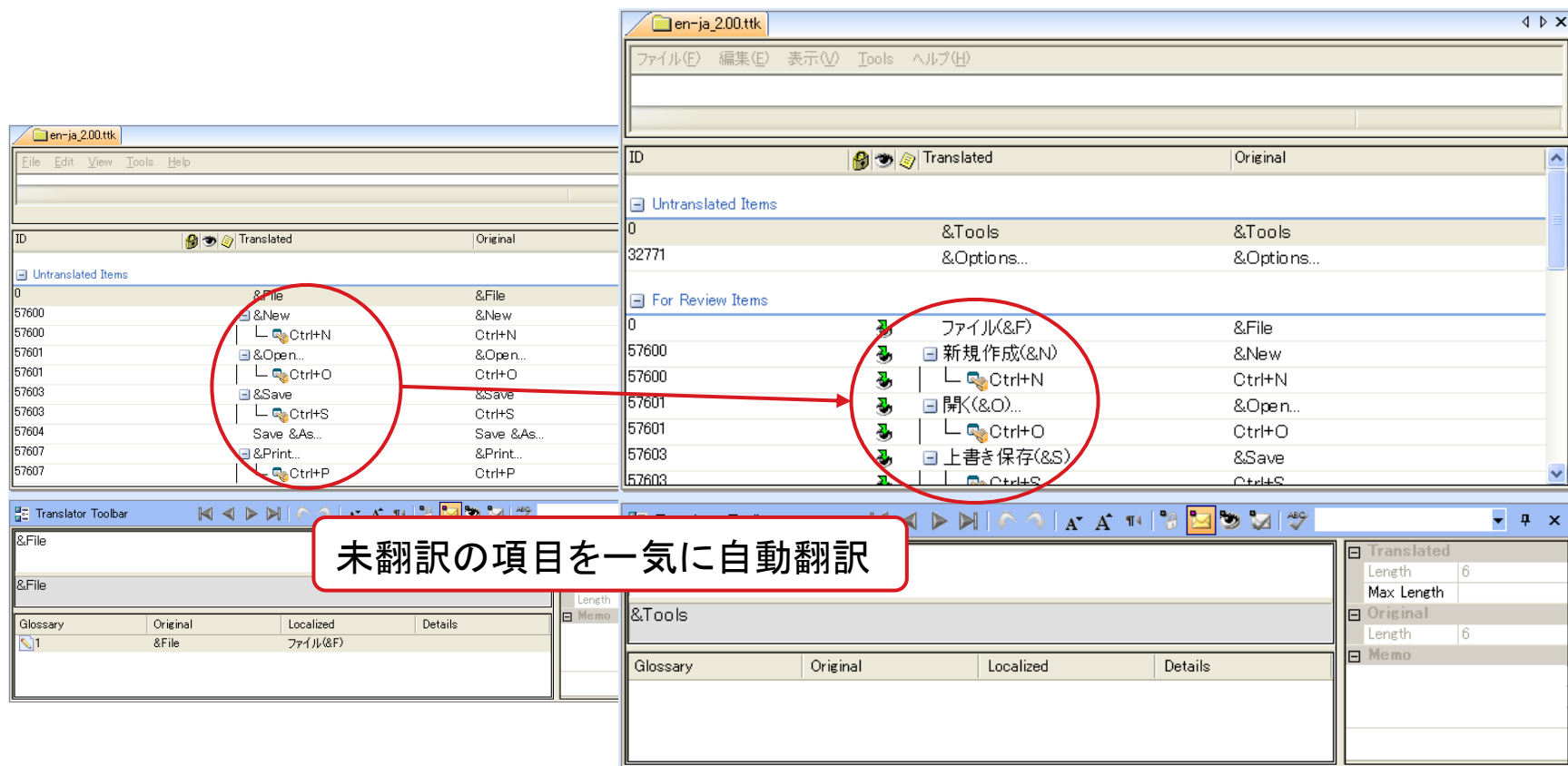
- 一つずつ翻訳する際に参照する
- タブ区切りテキストファイル、MultiTerm を使用可能

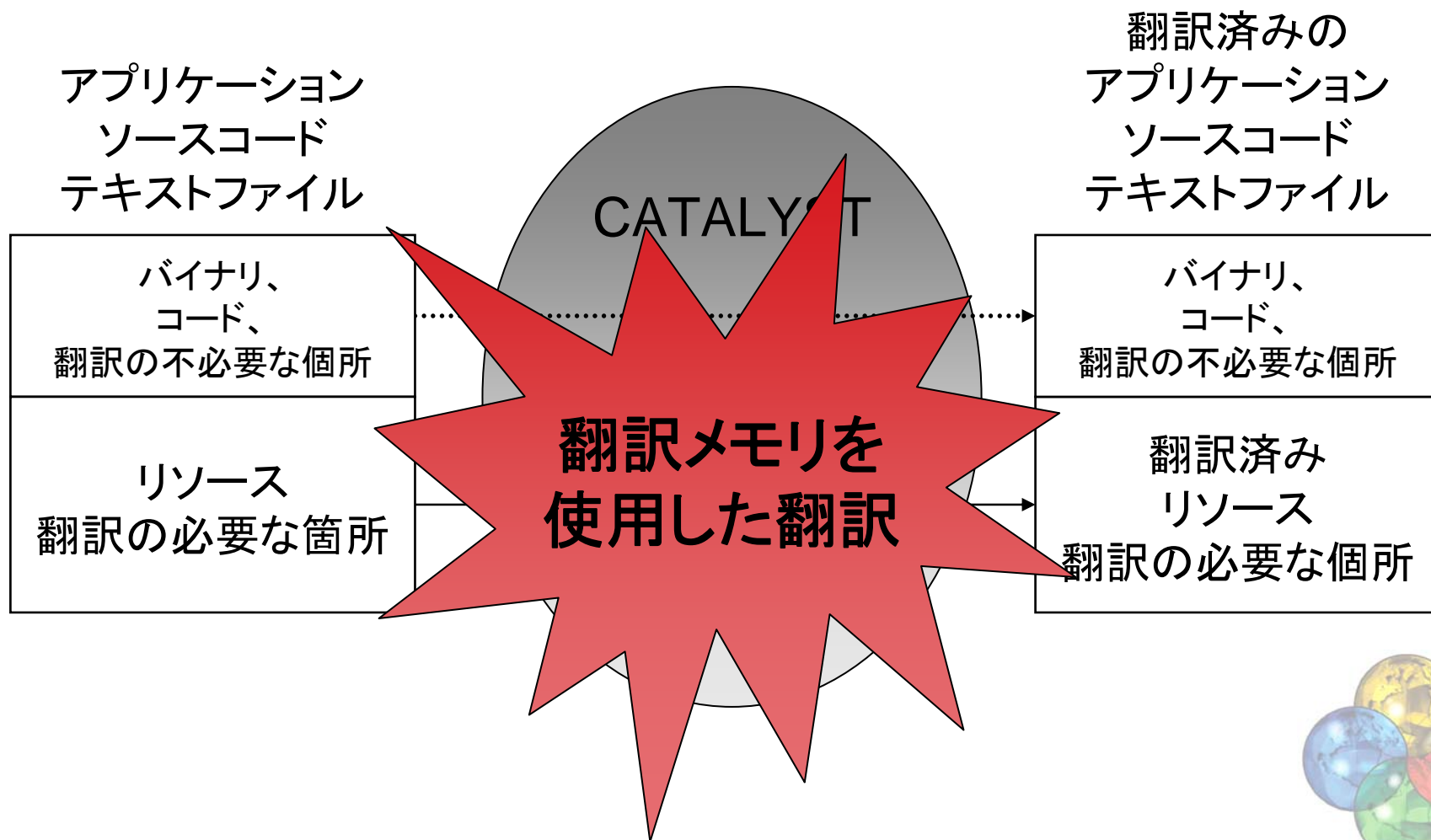


テキストファイル、TRADOS MultiTerm
などを用語集として参照可能

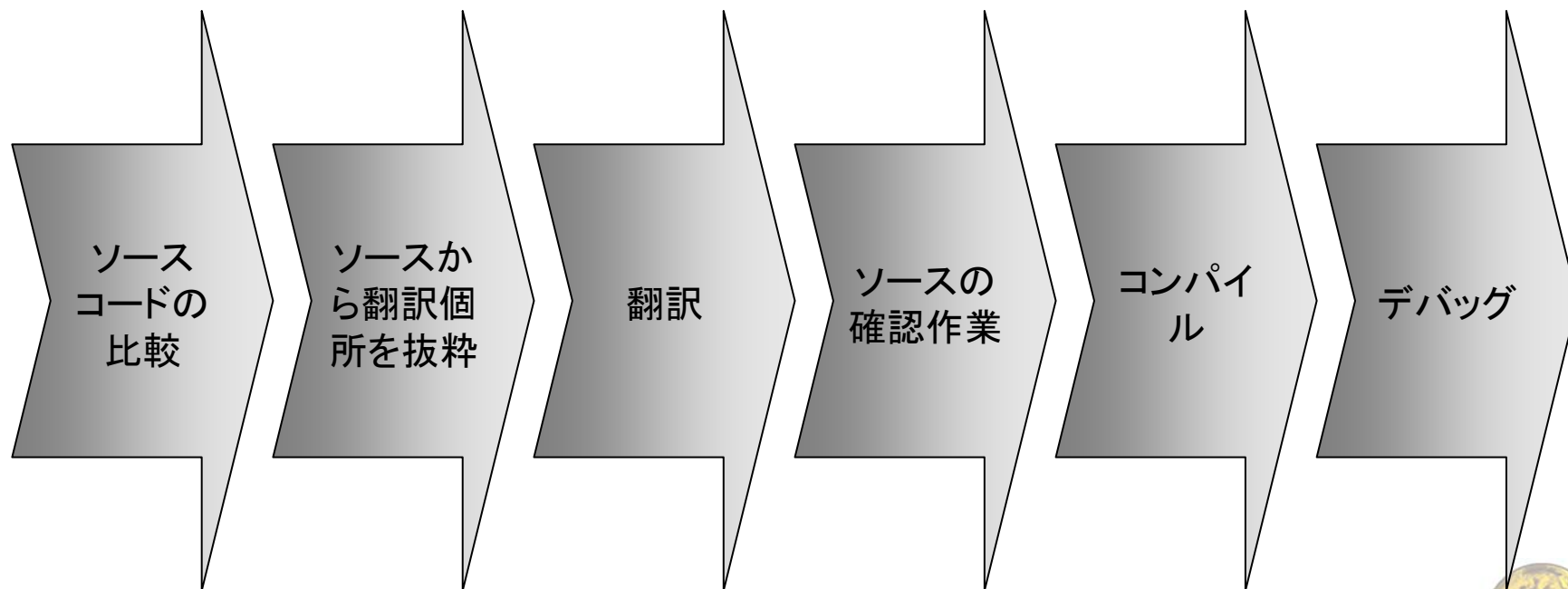


- TTK(CATALYST プロジェクトファイル)、タブ区切りテキストファイル、TRADOS Workbench、tmx などを翻訳メモリとして使用可能

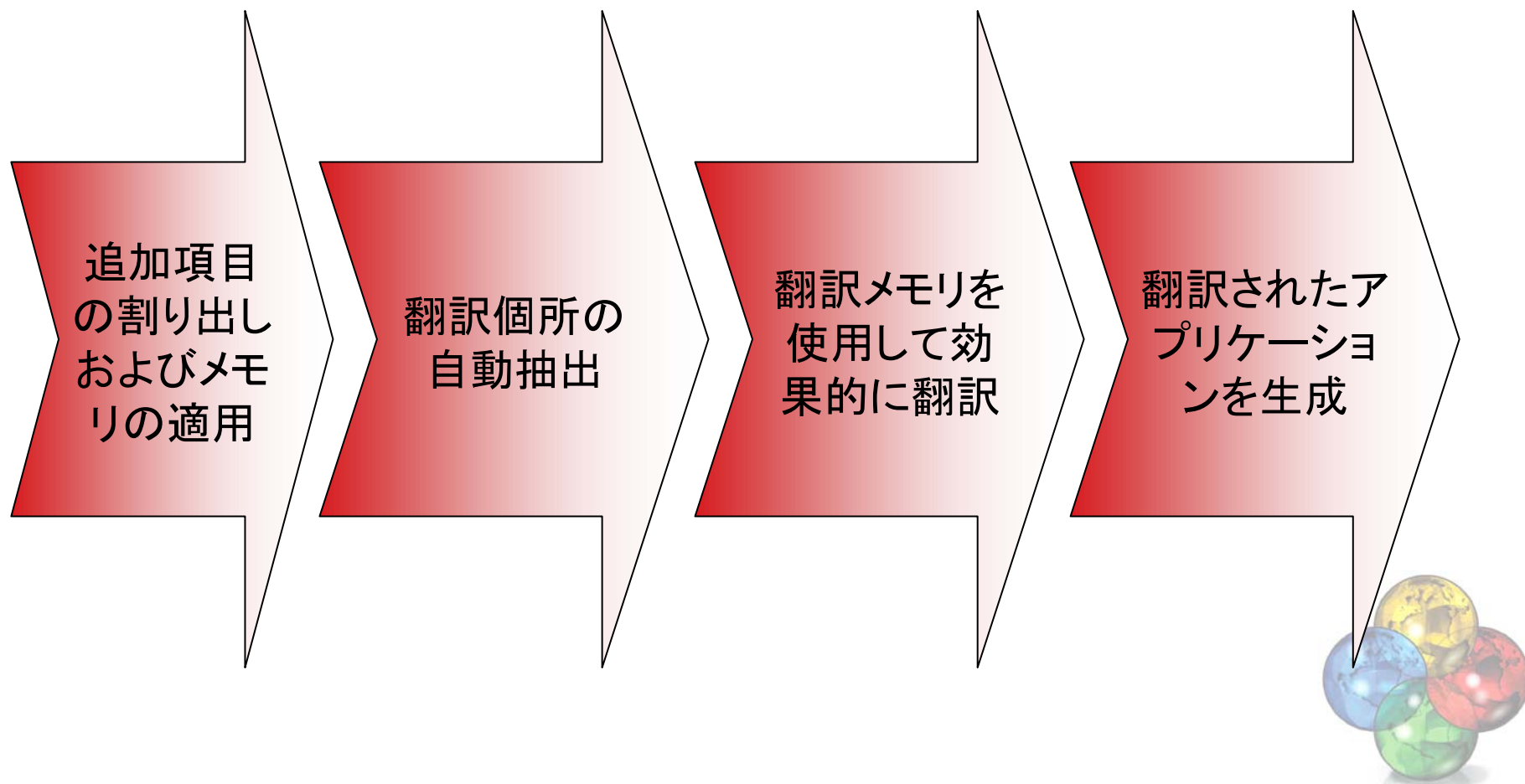




- 一般的なアプリケーション ローカライズの流れ



- CATALYST によるローカライズの流れ



まとめ

Alchemy CATALYST で、
アプリケーションなどを簡単に、
的確に、すばやく翻訳できます。



製品資料

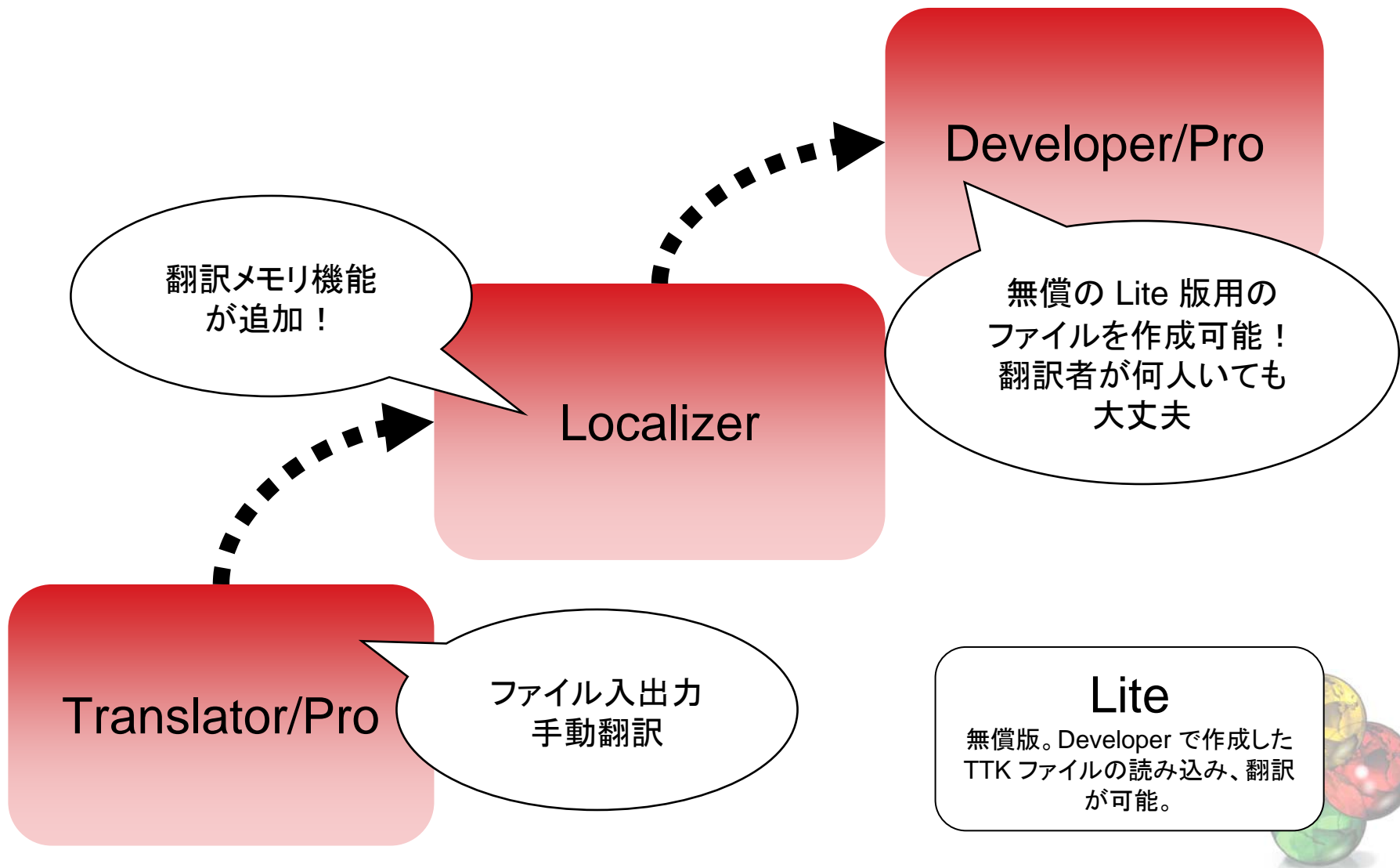


- Afrikaans
- Albanian
- Arabic
- Basque
- Belarusian
- Bulgarian
- Catalan
- Chinese
- Croatian
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Faeroese
- Farsi
- Finnish
- French
- German
- Greek
- Hebrew
- Hungarian
- Icelandic
- Indonesian
- Italian
- Japanese
- Korean
- Language Neutral
- Latvian
- Lithuanian
- Norwegian
- Polish
- Portuguese
- Process Default Language
- Romanian
- Russian
- Serbian
- Slovak
- Slovenian
- Spanish
- Swedish
- Thai
- Turkish
- Ukrainian
- Urdu
- Vietnamese



- リソースファイル
 - dll
 - exe
 - flt
 - ocx
- XML ベースファイル
 - jpx
 - otf
 - resx
 - tmx
 - wml
 - xml
 - xsl
- HTML ベースファイル
 - asp
 - htm
 - html
 - jsp
 - php
- リソーススクリプト
 - dlg
 - rc
 - rc2
- ヘルプファイル
 - rtf
- WQPファイル
 - wqp
- テキストベースファイル
 - ada
 - bas
 - cnt
 - cob
 - cpp
 - csv
 - dfm
 - frm
 - h
 - hpj
 - htc
 - inc
 - ini
 - java
 - js
 - pas
 - pl
 - properties
 - rss
 - str
 - txt
- Xliff ファイル
 - xlf
 - xliff
- タブ区切りのリソーススクリプト
 - lki
 - trs





機能比較(エキスパート機能)

機能	Lite	Translator/Pro	Localizer	Developer/Pro
基本機能				
プロジェクト作成、ファイルの挿入、抽出		✓	✓	✓
エキスパート機能				
重複フィルタ(同じ文言をフィルタ。旧レプリカエキスパート)	✓	✓	✓	✓
バリデート エクスパート(QA チェック)	✓	✓	✓	✓
レバレッジ エクスパート(翻訳メモリ一括割当て)			✓	✓
アップデート エクスパート(翻訳メモリ一括割当て)			✓	✓
比較 エクスパート(バージョン間の差異を抽出)			✓	✓
擬似翻訳 エクスパート			✓	✓
ランタイム バリデート エクスパート			✓	✓
ezScript コマンドライン言語(プロジェクトをバッチ処理)			✓	✓
QuickShip エクスパート(Lite版用のファイルを作成)				✓

機能比較(ツール)

機能	Lite	Translator/Pro	Localizer	Developer/Pro
ツール				
コンコーダンス マネージャー		✓	✓	✓
レプリカ ビューとレビュー モード	✓	✓	✓	✓
検索と置換	✓	✓	✓	✓
スペルチェック	✓	✓	✓	✓
用語集検索	✓	✓	✓	✓
プロジェクト TTK フィルタ	✓	✓	✓	✓
コメントと改訂情報	✓	✓	✓	✓
ToDo リスト	✓	✓	✓	✓
ファジー マッチと Auto-Translation 機能		✓	✓	✓
用語集の作成、管理		✓	✓	✓
翻訳アライメント		✓	✓	✓
レポートと統計		✓	✓	✓
用語の抽出(タブ区切りテキスト、TMX、TRADOS)		✓	✓	✓
ユーザー プロファイルの管理			✓	✓
セクションのインポート/エクスポート(プロジェクトを分割)			✓	✓
ezParse™ メソッドの作成(ファイルの読み込み方法を指定)			✓	✓
データ ソース メソッドの作成			✓	✓
カスタム ワークスペース エディタの開発				✓

ありがとうございました



お問合せ先
エクセルソフト株式会社
翻訳製品・ローカライズ担当
田淵／池田

Email: xlsoftkk@xlsoft.com (営業部)

<http://www.xlsoft.com/jp/products/catalyst/index.html>

TEL: 03-5440-7875

FAX: 03-5440-7876

